

# Intouchables

De urørlige

François Cluzet	Rôle: Philippe	
Omar Sy	Rôle: Driss	
Anne Le Ny	Rôle: Yvonne, gouvernante de Philippe	
Audrey Fleurot	Rôle: Magalie, assistante de Philippe	
Clothilde Mollet	Rôle: Marcelle, <u>infirmière</u>	sygeplejerske
Alba Gaia Bellugi	Rôle: Éliisa, fille adoptée de Philippe	
Cyril Mendy	Rôle: Adama	
Salimata Kamate	Rôle: Fatou	

## Scène 1

*En région parisienne Philippe et Driss dans une Maserati.*

italiensk sportsvogn



*Driss roule très vite. Il dépasse les voitures à gauche et à droite.*

kører meget hurtigt, overhaler bilerne til venstre og højre

*Ils écoutent la musique et s'amuse.*

hører, morer sig

*À la fin ils se font arrêter par la police.*

til sidst bliver de standset af

## Scène 2

*Flash-back; entretiens d'embauche chez Philippe.*

**Yvonne:** Yvan Laprade.

**Yvan Laprade:** *Il se lève.* Oui.

*Driss resquille.*

**Driss:** Ah vas-y, c'est bon .. c'est bon! Ça fait deux heures que j'attends là. Non non.. c'est moi.

*Il passe devant Yvonne et entre.*

jobsamtaler, hos

rejser sig

sniger sig ind

så er det nok, jeg har ventet i to timer, nu er det min tur

går ind foran



*Il va droit au bureau de Magalie et y pose un papier.*

**Magalie:** Bonjour.

**Driss:** Je vais faire signer un papier.

**Magalie:** Je vous en prie. Asseyez-vous. Euh..  
Vous avez des références?

**Driss:** Oui, des références, oui, j'en ai.

**Magalie:** Oui? On vous écoute.

**Driss:** Je sais pas..Kool and the Gang, Earth Wind and Fire.  
C'est des bonnes références ça, non?

**Philippe:** Je connais pas. Asseyez-vous.

direkte, anbringer der

jeg skal bruge en underskrift

værsgo', sid ned, øh  
nogle anbefalinger?

ja, det har jeg

vi lytter

jeg kender dem ikke, sid ned

<b>Driss:</b> <u>Si vous connaissez pas, c'est que vous connaissez rien en musique..</u>	så ved du intet om musik
<b>Philippe:</b> <u>Écoutez, j'ai pas l'impression d'être totalement inculte dans le domaine musical, même si je connais pas votre <i>sool</i>...</u>	hør her, jeg er ikke helt uvidende indenfor musikverdenen, selvom
<b>Driss:</b> Non, Kool and the Gang.	
<b>Philippe:</b> Et vous? Vous connaissez Chopin, Schubert, Berlioz?	
<b>Driss:</b> Moi, <u>si je connais Berlioz?</u> <u>Vous là, ça m'étonnerait si vous connaissiez Berlioz!</u>	om det ville forbavse mig, hvis du kendte
<b>Philippe:</b> <u>Pourtant, je suis un spécialiste.</u>	faktisk
<b>Driss:</b> Ah bon? <u>Vous connaissez qui là-bas? Il s'assied.</u> <u>Quel bâtiment?</u>	hvem kender du der? sætter sig ned hvilken bygning?
<b>Philippe:</b> Comment ça? <u>Quel bâtiment ?</u> <u>Mais mon vieux Berlioz avant d'être un quartier,</u> <u>c'est un compositeur célèbre, écrivain et critique</u> <u>du 19e.</u>	inden han blev et kvarter, var min gamle ven Berlioz en berømt komponist, skribent og anmelder fra det 19. årh.
<b>Driss:</b> <u>C'est une vanne. Je sais qui c'est Berlioz! Et je vois que</u> <u>l'humour, c'est comme la musique. Vous y connaissez rien en</u> <u>fait! Il sourit.</u>	det er en spøg, og jeg kan se, at humor er ligesom musik for dig, du fatter ingen af delene! smiler
<b>Philippe:</b> <u>Expliquez-nous un peu votre papier là?</u>	forklar os lige
<b>Driss:</b> <u>Il me faut une signature pour dire</u> <u>que je me suis présenté à l'embauche. Mais malheureusement,</u> <u>malgré mes qualités évidentes..</u> <u>enfin bref, vous mettez votre baratin habituel comme quoi</u> <u>vous êtes pas intéressé. Faut trois refus pour que je puisse</u> <u>toucher mes Assedic.</u>	jeg skal have en underskrift for at vise jeg har søgt jobbet, men desværre på trods af mine åbenlyse egenskaber ..bare skriv det sædvanlige om hvorfor jeg skal have tre afslag for at kunne få bistand
<b>Philippe:</b> Oui, je <u>comprends</u> vos Assedic. <u>Vous avez pas d'autres</u> motivations dans la vie?	forstår, har du ellers nogle
<b>Driss:</b> Si, si. <u>J'en ai d'autres.</u> <u>Il montre Magalie de la tête.</u>	jeg har masser nikker over mod
<b>Driss:</b> <u>Y en a une juste là, là... Ça, c'est très motivant ça.</u> <u>(Clin d'œil à Magalie). Philippe sourit.</u>	der er en lige der han blinker til
<b>Driss:</b> <u>Bon. C'est pas que je m'ennuie mais</u> <u>qu'est-ce qu'on fait? On signe? On signe pas?</u> <u>Driss se lève.</u>	det er ikke, fordi jeg keder mig, men hvad gør vi? skriver du under eller ej? rejser sig

**Philippe:** Non, je suis pas en mesure de vous signer sur-le-champ.

jeg kan ikke skrive under lige nu

**Driss:** Bon. Pourquoi?

**Philippe:** Pourquoi?

*Philippe se déplace en fauteuil roulant.*

flytter sin kørestol

**Driss:** C'est emmerdant, ça.. comme y'a une histoire de délai et que je suis pas mal en retard.

det er sgu' nedtur.. jeg er allerede for sent på den

**Philippe:** Oui, c'est emmerdant, comme vous dites.

som du selv siger

**Driss:** Et la motivation, elle peut pas signer pour vous là?

og « Frøken Motivation »

**Philippe:** Non, non, non. Magalie n'a pas de procuration.

det er Magalie ikke bemyndiget til

**Driss:** Ah, c'est dommage. Il sourit.

det er ærgerligt

Comme ça elle aurait pu me griffer un petit 06 en même temps.

hun kunne have skrevet sit mobilnummer også

**Philippe:** Bon ben revenez demain, à neuf heures, le papier sera signé, je veux surtout pas vous priver de vos Assedic.  
Je vous raccompagne pas.

kom tilbage i morgen

vil være underskrevet, da jeg ikke vil berøve dig din bistand  
jeg følger dig ikke ud

**Driss:** Non. C'est bon. Vous levez pas!

du behøver ikke at rejse dig!

Euh, je veux dire...Restez assis.

jeg mener... bliv bare siddende kommer igen

Je reviens demain.

*Driss s'en va.*

går ud

### Scène 3

*Driss dans la rue, salue ses copains. Puis il rentre chez lui.*

hilser på sine venner, så tager han hjem



*Il prend un bain tandis que ses petits frères et sœurs se bagarrent.*

tager et bad, mens, slås

*La mère rentre.*

*Driss met un œuf en porcelaine sur la table. Il l'a volé chez Philippe.*

lægger, et æg, har stjålet det

**Driss:** Tiens. C'est pour toi.

værsgo

**Fatou:** Où t'étais passé?

hvor har du været?

**Driss:** J'étais en vacances.

jeg har været på ferie

**Fatou:** En vacances?

Tu penses que les gens parlent pas ici?

tror du ikke folk sladrer her?

Que je suis la dernière des connes?

tror du jeg er dum?

Six mois pour pas t'avoir vu,

vi ser dig ikke i 6 måneder

Pas un coup de fil. Rien.

du ringer ikke

Et tu te pointes comme une fleur en m'offrant un Kinder!

og nu dukker du op med et kinderæg!

Tu penses que c'est avec tes magouilles que je vais payer le loyer et la bouffe? ...C'est pas un hôtel ici. (fâchée) Regarde-moi, quand je te parle! Imbécile.

tror du dine numre betaler huslejen og maden? vred, når idiot

**Driss:** On peut pas parler avec toi aussi.

man kan ikke snakke med dig

**Fatou:** Ah. Tu veux parler? OK. Je t'écoute. (silence). Je t'écoute.

jeg lytter

**Fatou:** Tu sais, Driss, j'ai beaucoup prié pour toi.  
Mais, que Dieu me pardonne, j'ai d'autres enfants.  
J'ai encore de l'espoir pour eux.  
Je veux plus te voir traîner par ici.  
Tu prends tes cliques et tes claques,  
et tu fous le camp d'ici!  
T'as compris? Va-t'en! Va-t'en!

*Driss claque la porte. La mère pleure.*

*Driss est devant l'immeuble avec ses camarades. Il fait froid.*

*Il passe la nuit dans la rue avec ses copains. Ils fument des joints et boivent des bières.*

#### Scène 4

*Le matin, Driss sonne à la porte chez Philippe.*

**Une voix:** Oui?

**Driss:** Je viens chercher mon papier.

**Une voix:** Oui. Oui. Je vous attendais.

**Driss:** Par rapport aux...

**Une voix:** Entrez.

**Driss:** Assedic.

**Yvonne (à Magalie):** Vous pouvez prévenir Philippe  
que le jeune homme est arrivé.

**Magalie:** Oui. Bien sûr...

**Yvonne (à Driss):** On y va?

Je vous préviens qu'il a passé une mauvaise nuit, hein.  
Un peu comme vous, apparemment. La journée commence  
impérativement à sept heures du matin avec l'infirmière. Il a  
besoin de deux à trois heures de soins tous les matins.  
Je dois vous préciser que beaucoup de candidats  
jettent l'éponge au bout d'une semaine...

*Driss est impatient.*

**Yvonne:** Bon. Écoutez. On m'a demandé de vous faire une visite.

jeg har bedt meget for dig  
men Gud tilgive mig, andre  
dem har jeg stadig håb for  
jeg vil ikke se dig her mere  
så tag dine pakkenelliker  
og skrid med dig!  
forstået? forsvind!

smækker med døren, græder  
beboelsesejendommen, det er koldt  
tilbringer natten på gaden, ryger  
drikker øl

ringer på  
en stemme  
kommer for at hente  
du er ventet  
til min

kan du sige til

gerne  
kom med?  
advarer dig om at, haft, dårlig  
tilsyneladende  
begynder, præcis, sygeplejersken  
brug for, pleje, hver morgen  
jeg skal gøre dig opmærksom på at  
smider håndklædet i ringen efter en  
uge

utålmodig

hør, jeg fik at vide, at jeg skulle vise  
dig rundt

Moi aussi, j'ai d'autres chats à fouetter.

De toute façon, c'est bientôt fini.

Alors, voilà pour communiquer vous avez un babyphone.

C'est comme un talkie. Vous l'entendez, il vous entend.

Selon le contrat, vous disposez également d'une dépendance.

Alors, là, vous avez les toilettes.

Et là, vous avez une salle de bains séparée.

Oh oh! C'est là.

*Driss admire la salle de bains.*

**Yvonne:** Il vous attend.

**Driss:** Une minute.

*Une infirmière est en train de soigner Philippe.*

**Philippe:** Bon, ça y est. C'est signé, votre papier, hein. Il est dans une enveloppe sur la petite table.

Autrement, comment vous vivez l'idée d'être un assisté?

**Driss:** Quoi?

**Philippe:** Oh, je veux dire. Ça vous gêne pas de vivre sur le dos des autres?

Ça vous pose pas un petit problème de conscience?

**Driss:** Ça va, merci, et vous?

**Philippe:** Sinon, vous pensez que vous seriez quand-même capable de travailler, d'avoir des contraintes, des horaires, des responsabilités?

**Driss:** Je me suis trompé en fait. Vous en avez, de l'humour.

**Philippe:** J'en ai tellement, que je suis prêt à vous prendre à l'essai pendant un mois.

Je vous laisse la journée pour réfléchir?

Je parie que vous tiendrez pas deux semaines!

*Driss s'installe dans sa chambre. Il se jette sur le lit.*

jeg har også andet på plakaten

vi er snart færdige

så, babyalarm

hører ham

ifølge kontraktens betingelser har du

egen bolig

badeværelse

venter

er ved at behandle

godt, det er gjort

konvolut

kan du i øvrigt lide at være

bistandsklient?

jeg mener, generer det dig ikke at

nasse på andre?

giver det dig ikke samvittighedsnag?

nej, det går

ellers tror du, at du er i stand til at

arbejde med krav, arbejdstid og

ansvar?

jeg tog fejl, du har alligevel

jeg har så meget, at jeg er klar til at

tage dig på prøve i en måned

du har én dag til at tænke over det

jeg tør vædde på, du ikke holder

kaster sig på sengen

## Scène 5

*Une infirmière, Marcelle, traite Philippe, qui est allongé sur le lit.*

**Marcelle:** Aucun os, aucun muscle doit être oublié. On doit garder les articulations en bon état. Pour ça, il faudra que tu sois méticuleux. Rigoureux. D'accord? C'est bien compris?

*Driss s'endort dans un fauteuil.*

**Marcelle (à Driss):** Oh, debout!  
C'est la nuit qu'il faut dormir.

**Driss:** Je dors pas.

**Marcelle:** Oh! Viens m'aider. Tu vas mettre Philippe dans son fauteuil. Direction, la douche.

Bah. Tiens. Essaie tout seul. Montre-moi. N'aie pas peur. Vas-y.

**Driss:** J'ai pas peur.

*Driss installe Philippe dans le fauteuil.*

**Driss:** Voilà. C'est bon comme ça?

**Marcelle:** Attends! Il faut jamais le lâcher avant de le sangler.

**Philippe:** Ah, oui. Un de mes vices!

**Driss:** Oui, oui, mais elle m'a pas dit. Je suis en formation.

*Sous la douche.*

*Driss aide Philippe. Il lui lave les cheveux. Mais Driss lui met la crème pour les pieds sur sa tête au lieu de shampooing.*

*Dans le salon.*

*Marcelle est allée déjeuner.*

*Driss va habiller Philippe tout seul.*

*Les bas de contentions de Philippe posent des problèmes à Driss.*

*Philippe le taquine.*

behandler, ligger

ikke en knogle, ikke en muskel må overses, leddene skal holdes i form for at gøre det, skal du være omhyggelig og streng, er du med?

falder i søvn i en lænestol

vågn op!

det er om natten, man skal sove

kom og hjælp mig, lad os få Philippe over i sin kørestol, og ud i badet nu har jeg det, prøv selv, vis mig det vær ikke bange, fortsæt

sådan, var det rigtigt nok?

vent lidt! giv aldrig slip på ham før han er spændt fast

en af mine skavanker!

under oplæring

under bruseren

hjælper, han vasker hans hår

kommer fodcreme på hans hoved i stedet for

er gået ud for at spise frokost

skal selv klæde Philippe på

Philippes støttestrømper

volder Driss problemer

driller ham

## Scène 6

*C'est le soir. Driss est assis dehors. Il est en train de manger un sandwich sur le balcon. Élixa, la fille de Philippe et son petit ami Bastien arrivent. Ils s'embrassent. Driss taquine Bastien.*

sidder udenfor, er i færd med at hendes kæreste kysser hinanden

## Scène 7

*C'est le matin. Driss traite Philippe. Il gaspille du thé sur le lit.*

behandler, spilder

**Driss:** Putain! Pardon.

pokkers!

**Philippe:** Qu'est-ce qui se passe?

**Driss:** Rien.

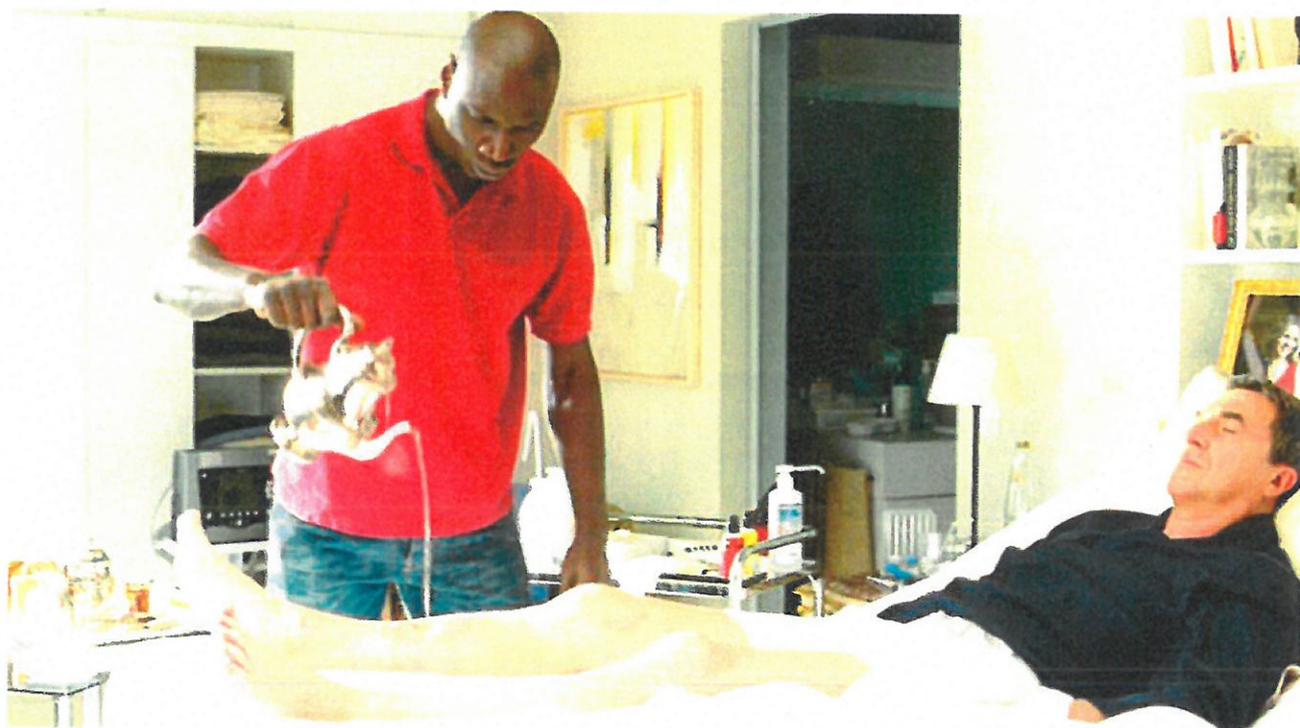
ikke noget

**Philippe:** Sûr?

sikker?

**Driss:** Ouais. Je masse, là, je continue.

jeg masserer her



*Driss verse du thé brûlant sur la jambe de Philippe.*

hælder, kogende, ben

**Driss:** C'est un truc de ouf ça!

det er noget mærkeligt noget!

**Philippe:** Non, mais vous avez fini de jouer, quoi?

er du færdig med at lege?

**Driss:** Mais en fait, vous sentez rien du tout là?

kan du virkelig intet mærke?

**Marcelle:** C'est pas vrai. Qu'est-ce que tu fabriques encore?

hvad laver du nu igen?

**Philippe:** Des expériences.

han eksperimenterer

**Driss:** Non, mais il sent rien.  
Il s'en fout. Tiens!

men han kan ikke mærke noget  
han er ligeglad, se!

*Driss verse encore du thé brûlant sur la jambe de Philippe.*

igen

**Marcelle:** Arrête! Tu vas le brûler!

du skolder ham jo!

## Scène 8

*Dans le bureau de Philippe. Driss ouvre le courrier et montre les lettres à Philippe.*

åbner posten, viser  
brevene

**Philippe:** Avocat.

**Driss:** Avocat.

*Driss ouvre une lettre.*

**Philippe:** Non, non. Ça, c'est personnel. Je le lirai plus tard...

det læser jeg lidt senere

**Driss:** Le dossier perso?

skal det lægges i privatmappen?

**Philippe:** Hm.

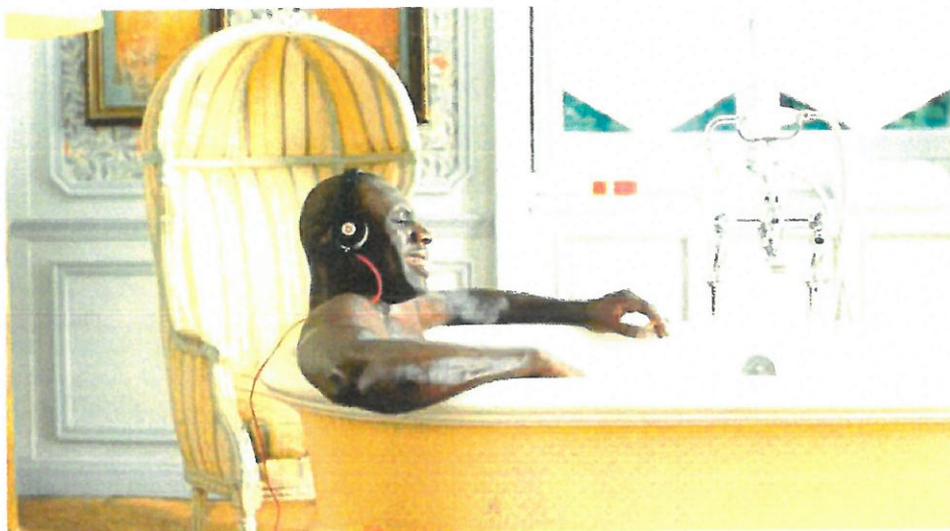
**Driss:** OK.

*Driss met la lettre bleue dans le dossier personnel de Philippe...*

anbringer, blå

*Magalie entre. Driss est en train de nourrir Philippe. Driss est très attiré par Magalie...*

er ved at made  
tiltrukket af



*Il est neuf heures du matin. Driss est dans la baignoire. Il écoute la musique au casque à plein volume.*

badekarret  
i høretelefonerne på fuldt drøn

*Yvonne frappe à la porte. Elle dit à Driss que Philippe l'attend.*

*Yvonne fouille le sac de Driss. Elle trouve un couteau...*

*Dehors dans la cour, Driss refuse d'installer Philippe dans la voiture aménagée pour les handicapés. Il fait installer Philippe dans la Maserati et démarre la voiture sportive.*

*Il sort de la cour à moteur rugissant.*

*Un voisin bloque la sortie. Driss klaxonne avec impatience.*

*Driss descend de la voiture.*

*Il cogne sur le toit de la voiture du voisin et ouvre la portière.*

*Driss engueule le voisin et le frappe.*

banker, venter på ham

roder i, taske, kniv

udenfor i gården

udstyret til

starter

kører ud af med brølende motor

nabo, udgangen, dytter

stiger ud af

hamrer på naboens biltag

åbner bildøren

skælder ud, slår

## Scène 9



*Philippe et Driss se trouvent dans une galerie d'art.*

*Philippe envisage l'achat d'un tableau moderne.*

*Driss est impatient. Il ne s'intéresse pas à l'art moderne.*

*Il taquine Philippe.*

*Driss est très surpris quand Philippe achète le tableau pour 41.500 euros.*

befinder sig, kunstgalleri,  
overvejer købet af et maleri

driller

da

## Scène 13



*Driss et Philippe sont assis au café «Les Deux Magots.»  
Ils rient et s'amuse.*

**Driss:** Excusez-moi... Le truc des oreilles, vous kiffez vraiment? C'est-à-dire par exemple, si vous avez les oreilles rouges, ça veut dire que vous êtes excité?

**Philippe:** Oui, c'est ça. Et curieusement, des fois le matin, je me réveille avec les oreilles un peu dures.

**Driss:** Les deux?

**Philippe:** Oui!

*Ils rient. Philippe parle de sa femme.*

**Philippe:** Avec Alice, ma femme, on s'est rencontrés avant... en Sciences Po. Elle était grande, très élégante, les yeux rieurs.

**Driss:** J'ai vu plein de photos chez vous ... La blonde, hein? Elle est pas mal!

**Philippe:** On a vécu une histoire incroyable. Je vous souhaite de vivre ça au moins une fois dans votre vie..

griner

kommer du virkelig med ørerne? hvis du har røde ører, betyder det så, at du er tændt?

mærkeligt nok er de nogle gange lidt stive, når jeg vågner

begge to?

fortæller om

jeg mødte min kone Alice, mens vi studerede statsvidenskab høj, med smil i øjnene

jeg har set mange, blondinen ikke? hun er ikke værst!

vores forhold var utroligt det håber jeg, du oplever mindst én gang i dit liv..

**Philippe:** Putain, ce que je l'ai aimée! Qu'est-ce que je l'ai aimée..  
Il soupire. Puis elle est tombée enceinte une fois, deux fois.. cinq  
fausses couches successives ...

Puis le verdict est tombé:  
C'était une maladie incurable.  
Elle était condamnée.  
On a décidé d'adopter..

**Driss:** Monsieur, s'il vous plaît! Monsieur! s'il vous plaît!

**Le serveur:** Oui.

**Driss:** Je prends une tarte Tatin, s'il vous plaît.  
Mais cuite, puisqu' il y avait un problème avec  
le gâteau au chocolat. Il était cru, tout moulant là,  
enfin moelleux, bizarre.

*Philippe s'amuse.*

**Le serveur:** C'est un peu le principe du mi- cuit.

**Driss:** Ah c'est pour ça?

**Le serveur:** Oui.

**Driss:** Je veux quand même une tarte Tatin.

**Philippe:** J'ai toujours aimé la compétition, les sports extrêmes, la  
vitesse, aller plus vite, plus haut.

Avec le parapente, j'avais tout.

Je prenais de la hauteur. Je voyais les choses d'en haut.

Puis je soufflais.

Moi, j'ai été élevé dans l'idée qu'on  
pissait sur le monde.

Je veux bien boire quelque chose parce que j'ai la bouche sèche.

**Driss:** C'est un des effets du joint ça.

**Philippe:** C'est quoi les autres?

**Driss:** Ah. Ça donne faim. Et ça fait causer un peu. Il rit.

**Philippe:** Et puis une météo difficile, ça en parapente, ça pardonne pas.

**Driss:** Et vous y avez quand même été?

**Philippe:** Oui, peut-être pour rejoindre Alice  
dans sa souffrance, puisque je savais qu'elle  
s'en sortirait pas.

kæft, hvor jeg elskede hende!  
sukker, så blev hun gravid, gang  
spontane aborter i træk  
så kom dommen:  
en uhelbredelig sygdom  
hun var dødsdømt  
vi besluttede at adoptere

tjener!

tjeneren

må jeg bede om en æblekage  
men som er bagt, for der var  
kagen, den var rå, helt flydende  
klistret og mærkelig

det er ideen med "halv-bagt"

giv mig alligevel

jeg har altid kunnet lide  
fart, hurtigere og højere  
alt det gav paragliding mig  
jeg kom højt op og så ned på  
alting  
trak vejret frit  
jeg blev opdraget til at tro, at vi  
pissede på verden  
drikke, min mund er tør

det er en af jointens  
bivirkninger

og hvad mere?

man bliver sulten og snakkesalig

men at paraglide i dårligt vejr  
kan være skæbnesvangert

og du fløj alligevel?

måske for at lide som Alice  
fordi jeg vidste, at hun ikke ville  
blive rask

Résultat: Cervicales trois et quatre brisées,

et plus que ma tête pour me remuer.

Quand la douleur me laisse tranquille, ben, il me reste l'esprit.

Mon vrai handicap, c'est pas d'être en fauteuil..  
c'est d'être sans elle.

**Driss:** Et les médecins, ils disent quoi?

**Philippe:** Oh avec les progrès de la science, ils vont bien arriver à  
m'entretenir jusqu'à 70 ans... Tout ça coûte cher,  
mais en même temps je suis un tétraplégique riche.

**Driss:** Si ça m'arrive, je me flingue.

**Philippe:** Oui, mais ça aussi est difficile pour un tétra.

**Driss:** Oui. C'est vrai. Oh, c'est chaud, putain!

**Philippe:** On est quelle date aujourd'hui?

**Driss:** Je sais pas, le huit ou le neuf.

**Philippe:** Alors. C'est officiel.

**Driss:** Quoi?

**Philippe:** Ah. Vous avez gagné le pari.  
Votre période d'essai va se terminer.

**Driss:** Je suis embauché, alors?

**Philippe:** Oui. Vous êtes embauché. Je peux compter sur vous  
maintenant?

**Driss:** Oui.

**Philippe:** Très bien. Alors commencez par me rendre  
l'œuf de Fabergé.

C'est un cadeau d'Alice. Elle m'en a offert un par an.  
J'en ai 25, comme les années qu'on a vécu ensemble.  
J'y tiens énormément.

**Driss:** Mais non.. Je sais pas pourquoi. C'est pas moi..  
C'est quoi vous avez perdu?

tredje og fjerde ryghvirvel  
brækkede

så nu flyver jeg kun i mit hoved  
når smerten letter, har jeg mine  
tanker  
virkelige, at sidde i  
at leve uden hende

hvad siger lægerne?

lægevidenskaben kan holde liv i  
mig, til jeg bliver, det er dyrt  
men jeg er en rig invalid  
jeg ville have skudt mig selv

det er svært i min tilstand

det er fandeme svært!

hvilken dato er det i dag?

du har vundet væddemålet  
din prøveperiode er slut

er jeg så ansat?

kan jeg stole på dig nu?

du kan begynde med at aflevere  
mit Fabergé-æg  
gave fra, hun gav mig et hvert år  
af dem, et for hvert år vi var  
sammen, jeg holder meget af  
dem

hvad har du mistet?

## Scène 14

*Driss en voiture. Il attend Nina, sa petite sœur devant l'école.  
Il lui demande si elle a trouvé son œuf de Fabergé, mais elle ne l'a pas trouvé.*

spørger hende om

*Driss et son petit-frère Adama sortent du commissariat de police.  
Driss s'inquiète pour Adama qui fréquente des dealers de drogue...*

går ud af politistationen  
bekymrer sig for, omgås  
narkohandlere

## Scène 15

*Chez Philippe. Philippe dicte une lettre à Magalie. C'est un poème pour Éléonore...*

et digt

**Driss:** Qu'est-ce que c'est chiant...  
À quoi elle ressemble cette Éléonore-là?

hvor er det røvkedeligt at høre  
på, hvordan ser Éléonore ud?

**Philippe:** Je sais pas. Je sais pas. C'est pas ça qui m'importe.  
Il y a d'abord une approche intellectuelle,  
émotionnelle. Avant tout se centrer sur le physique...  
Moi, je cherche plutôt une relation d'esprit à esprit...

det er ikke det, der er vigtigt for  
mig, det er noget intellektuelt  
følelsesmæssigt, ikke fysisk  
jeg ønsker et forhold mellem to  
sjæle

**Driss:** Bon. Ça fait combien de temps que ça dure comme ça?

hvor længe har det stået på?

**Philippe (soupire):** Ah, il est pénible.

sukker, irriterende

**Magalie:** Six mois.

**Driss:** Six mois? Six mois et vous l'avez jamais vue?  
Mais si ça se trouve, elle est peut-être moche, grosse,  
et peut-être même handicapée!  
Vous devriez lui mettre à la fin du poème là:  
Et sinon niveau poids t'es comment? Note.

og du har aldrig set hende?  
måske er hun grim og fed  
eller måske endda  
til sidst i digtet skriver du:  
hvad vejer du i øvrigt?

**Philippe:** Bon. Merci beaucoup Driss, pour vos conseils très pertinents  
hein... (à Magalie) On reprend? Je sais plus où j'en étais?...

for dine gode råd  
skal vi fortsætte? hvad kom jeg  
fra?

*Driss interrompt Philippe.*

afbryder

**Driss:** Il faut l'appeler... Il faut l'appeler, je vous dis...

ring til hende

**Philippe:** Oh Driss! Je fais passer plus de choses  
par l'écrit. D'accord? C'est incroyable non!

jeg kan udtrykke mig bedre  
på skrift, okay? utroligt!

**Driss:** D'accord, mais moi, je vais trouver son numéro de téléphone  
parce que ça commence à me stresser votre truc.

finder  
det her begynder at gå mig på  
nerverne

*Driss prend la lettre et se lève pour aller téléphoner.*

**Philippe:** Eh oh!

**Driss:** Putain elle vient de Dunkerque. C'est pas bon, ça.

**Philippe:** Reposez cette enveloppe.

**Driss:** J'ai jamais vu de Miss France,  
qui venait de Dunkerque.  
En général elles sont cheums là-bas.

*Il ouvre la lettre.*

**Philippe:** Allez, reposez ça immédiatement.

**Driss:** Putain, elle a mis son numéro de téléphone.  
Elle l'a rajouté à la main. C'est un signe.  
Ça, c'est sûr. Elle veut qu'on l'appelle.

**Philippe:** Allez, reposez ça, s'il vous plaît...  
Qu'est-ce qu'il fait? Vous l'appelez pas, hein.

**Driss:** Elle s'en fout de la poésie. Six mois de poésie, elle!

*Driss prend son téléphone portable.*

**Philippe:** Il est malade, ce mec...  
Je lui parlerai pas.

*Driss au téléphone.*

**La voix au téléphone:** Allô?

**Driss:** La voix, ça va déjà.

*Driss passe le téléphone à l'oreille de Philippe...*

**Voix:** Allô? ...

**Philippe:** Éléonore, c'est Philippe. Oui, je vous appelle parce que j'avais  
terriblement envie d'entendre le son de votre voix...

**Voix:** Ne quittez pas. Je vous la passe.

**Driss:** Arrêtez ces phrases kilomètres.  
Soyez plus simple.

**Éléonore:** Allô?

**Philippe:** Oui, Éléonore, c'est Philippe.

tager

pis hun bor i, (by i  
Nordfrankrig)

læg

der bor ingen  
skønhedsdronninger i  
som regel er de grimme  
deroppe

læg det med det samme

hold da kæft, har skrevet  
har tilføjet det i hånden, tegn  
sikkert, hun vil have dig til at  
ringe

vær venlig at lægge det  
du skal ikke ringe til hende

et halvt år med poesi må være  
nok!

hans mobil

han er ikke rigtig klog, den fyr  
jeg vil ikke tale med hende

stemmen

stemmen lyder fin nok

rækker til

jeg havde sådan lyst til at høre  
din stemme

hæng på, jeg stiller dig om til  
hende

lad være med at bruge  
kilometerlange sætninger, vær  
mere ligefrem

**Éléonore:** Philippe?

**Philippe:** Oui, j'étais en train de vous écrire une lettre  
et puis d'un seul coup, comme ça, je me suis dit  
pourquoi pas lui téléphoner.

**Driss (sort de la chambre):** N'oubliez pas de lui demander pour le  
poids.

**Éléonore:** Pardon?

**Philippe:** Non, non, non, rien.

var ved at  
og så slog det mig pludselig,  
hvorfor ringer jeg ikke bare  
husk at spørge hende om  
vægten

## Scène 16

*Dans le hall de l'Opéra. Philippe parle au téléphone avec Éléonore...*

**Driss:** Très bien. Bon, alors?

**Philippe:** Bah alors. Il y a du bon et du moins bon.

**Driss:** C'est quoi le bon?

**Philippe:** 53 kilos.

**Driss:** 53 kilos! C'est bien, hein, sauf si elle fait un mètre.

**Philippe:** Et le moins bon, elle veut une photo.

**Driss:** Et alors?

**Philippe:** Ben. Alors. Il est marrant lui...

**L'ouvreuse:** Bonsoir messieurs, vos billets, s'il vous plaît.

**Driss:** Bonsoir.

**L'ouvreuse:** Alors, c'est juste là.

**Driss:** Très bien.

**L'ouvreuse:** Bonne soirée.

**Driss:** Bonne soirée à vous. Si vous me cherchez, on est là.  
On bouge pas,  
surtout lui...

*Driss et Philippe sur leurs places à l'Opéra.*

**Driss:** Attendez. Qu'est-ce qu'elles cherchent les femmes à votre avis?

**Philippe:** Je sais pas. La beauté, le charme et l'élégance...

**Driss:** Mon cul! Elles cherchent

hvad så?  
der er gode og dårlige nyheder  
hvad er de gode nyheder?

med mindre hun er en meter  
høj

den dårlige nyhed er

og hvad så?

meget morsomt

pladsanviseren

det er lige derinde

leder efter  
vi rør os ikke ud af pletten  
især ikke ham

hør her, hvad tror du, kvinder  
vil have?

skønhed

sådan noget pis! de vil have

l'oseille. La sécurité...

Et là vous, vous avez des arguments.

**Philippe:** Je suis peut-être naïf mais j'espère que je peux encore séduire avec autre chose que mon compte en banque.

**Driss:** Attendez. Elle passe six mois à lire vos poèmes à la mords- moi-le nœud, et elle kiffe.

C'est une originale. C'est sûr.

Elle peut très bien s'en foutre du fauteuil.

**Philippe:** Ça, c'est vrai.

**Driss:** Puis là-bas dans le Nord, les mecs y cognent à force de boire. Avec vous, elle verra qu'elle risque rien!

**Philippe:** Salaud!

**Driss:** C'est pragmatique ça non?

**Philippe:** Je sais pas, si... Ouais.

**Driss:** La photo, c'est un bon test : si elle renvoie la sienne, ca veut dire qu'elle est d'accord pour aller plus loin.

Après, vous pourrez envoyer une photo de vous avec le fauteuil, mais qu'on le voit pas trop.

Vous êtes pas obligé de lui envoyer une photo... avec le filet de bave.. et une sale tête.

**Philippe:** J'ai compris.

*Le spectacle commence. Un chanteur d'opéra déguisé en arbre commence à chanter en allemand.*

*Driss meurt de rire.*

## Scène 17

*Chez Philippe. Driss feuillette un album de photos. Il trouve une bonne photo de Philippe où on ne voit pas trop le fauteuil.*

**Driss:** On y va? On tente le coup?

**Philippe:** Je sais pas.

**Driss:** C' était pas le kiffe au téléphone?

**Philippe:** Si.

penge og tryghed

og det har du

jeg håber på at kunne  
lokke med andet end min  
bankkonto

hør her, efter at have læst dine  
lamme digte i seks måneder er  
hun vild med dig  
hun vil være ligeglad med  
kørestolen

det er sandt

deroppe nordpå  
drikker og slår fyrene  
hun kan være tryk hos dig!

skiderik!

det er praktisk, ikke?

hvis hun sender sit billede  
betyder det, at hun vil gå videre  
derefter, send et billede af dig,  
hvor man ikke lægger mærke til  
kørestolen

du behøver ikke at  
hvor du savler.. og ser grim ud

jeg har forstået

sanger, klædt ud som et træ, på  
tysk  
er ved at dø af grin

bladrer i

skal vi prøve med det?

var det ikke fedt at snakke med  
hende?

**Driss:** C'est tout?

**Philippe:** J'ai kiffé grave.

**Driss:** Mais alors?

**Philippe:** Bon. Alors, mettez cette putain de photo dans une enveloppe.

**Driss:** Voilà. Super. C'est parti.

det var rigtig fedt

hvad så?

kom det skide billede

lad os komme i gang

## Scène 18



*Driss est en train de peindre dans sa chambre. Élisabeth entre.*

**Élisabeth:** Oh, passer-moi une clope!

giv mig en smøg!

**Driss:** Hé, on t'a jamais appris à frapper, toi?

har du ikke lært at banke på?

**Élisabeth (surprise):** Tu peins?

**Driss:** Bon, allez! Dégage!

skrid!

**Élisabeth (elle rigole):** Non, mais c'est une blague! Toi, tu peins? T'as appris à lire aussi du coup?

morer sig, det er løgn!  
har du også lært at læse?

**Driss:** Tu veux quoi là? Allez sors! Dégage!

ud!

**Élisabeth:** Qu'est-ce tu vas me faire? Tu vas me frapper comme ça?  
C'est comme ça qu'on traite les femmes dans ton pays?

vil du slå mig?  
behandler I kvinder sådan i dit land?

**Driss:** Mais t'as chaud, toi! Sors là. Allez!

er du åndsvag! gå ud!

**Élisabeth:** Je sors...quand je veux.

når jeg vil

**Driss:** Allez, dégage.

**Élisabeth:** Là je décide. Je sors.

nu har jeg bestemt mig for at gå

**Driss:** Dégage.

*Driss claque la porte derrière elle.*

**Driss:** Putain!

*Dans la chambre de Philippe.*

**Philippe:** Vous retirez cette photo et vous la remplacez par l'autre. Et soyez gentil de la poster personnellement et restez discrète.

**Yvonne:** Comme vous voudrez.

**Philippe:** Maintenant vous jetez l'autre photo dans la poubelle.

*Driss entre bruyamment. Il est furieux.*

*Vite, Yvonne cache la photo de Philippe dans "le dossier putes".*

**Driss:** Je vais péter un plomb! Je vais péter un plomb!

**Philippe:** Quel est le problème?

**Driss:** Le problème c'est votre fille! J'étais en train de peindre là..

**Philippe (surpris):** Vous étiez en train de peindre?

**Driss:** Ouais, bref...Juste pour vous dire qu'il faut la recadrer, parce que sinon je vais l'encadrer contre le mur.

**Philippe:** Calmez-vous un peu.

**Driss:** Non, non, je me calme pas. On est d'accord qu'ici je suis vos bras et vos jambes?

**Philippe:** Oui, d'accord...

**Driss:** Donc, moi, j'ai envie d'être vos mains la, pour lui en coller une bonne, parce que vous, à part lui rouler dessus, vous pouvez plus faire grand-chose!

**Philippe:** Driss, vous en rajoutez pas un peu là? Yvonne?

**Driss:** Yvonne?

**Yvonne:** Ben...C'est vrai qu'elle aurait bien besoin d'un.. d'un léger recadrage.

**Driss:** Léger? Elle a seize ans et elle s'habille et elle se maquille n'importe comment...

Elle galoche son plumeau partout dans la baraque...

smækker

pis!

byt billedet ud med det andet, sørg for at vær

som du vil

smid nu det andet, i skraldespanden

højroestet, vred

hurtigt, gemmer "ludermappen"

jeg får en prop!

var ved at

hør her, enten får du styr på hende, eller også får hun klø

er vi ikke enige om, at jeg er dine arme og ben her?

det er rigtigt

så har jeg lyst til at være dine hænder og give hende en lussing, for du kan ikke gøre andet end at køre hende ned!

overdriver du ikke lidt?

hun kunne godt trænge til lidt irretesættelse

lidt? sminker sig og går klædt, som en billig tøs...

hun snaver løs med ham gulvmoppen her i hytten

**Driss:** Mais ça me regarde pas.  
Ce qui me dérange, c'est plutôt comment elle  
prend tout le monde de haut là...  
Comment elle nous parle? Comment elle vous parle?  
Et où est le respect là?  
On est quoi nous, on est des chiens..?  
Laissez-moi lui remettre les idées en place là.

**Philippe:** Bon, ça va. J'ai compris. Laissez-moi faire.  
Je lui parlerai.

**Driss:** Parlez-lui alors, mais parlez-lui vite...

*Driss sort de la chambre. Il claque la porte.*

**Philippe:** Il peint? Mais qu'est-ce qu'il peint?

**Yvonne:** Je sais pas, moi.

## Scène 19

*...Quelques jours plus tard Philippe parle à sa fille.*

**Philippe:** Tu manques de respect  
au personnel qui m'est vital.  
C'est inadmissible.  
C'est assez clair pour toi? ...  
Et à part ça, je veux plus voir  
ton espèce de plumeau sous mon toit.

**Élisa (pleure):** Lâche-moi là!

**Philippe:** Non! C'est pas bon. Il faut que je te roule dessus  
pour que tu m'obéisses?...

men det vedrører ikke mig  
det der irriterer mig, er den  
måde, hun føler sig hævet over  
alle... den måde hun taler til os  
på?

hvad er vi så? er vi måske  
hunde?  
bare sig til, så sætter jeg hende  
på plads

det er forstået, lad mig ordne  
det

snak med hende, i en fart

nogle dage senere

du mangler respekt overfor de  
folk, som jeg er afhængige af  
det er uacceptabelt  
er det forstået?  
og derudover vil jeg ikke se  
ham gulvmoppen under mit tag

hold nu op!

skal jeg køre dig ned,  
før du adlyder mig?

## Scène 20



*Concert de musique de chambre à la maison.*

*C'est l'anniversaire de Philippe. Toute sa famille et ses amis sont réunis. Tout le monde a l'air de s'ennuyer.*

*Driss arrive trop tard. Pour rejoindre sa place à côté de Magalie, il dérange les autres.*

koncert med kammermusik

fødselsdag

samlet, alle ser ud til at kede sig

for sent, for at nå hen til

forstyrrer han de andre gæster

*Peu après Driss quitte la salle. Il entend Élisabeth pleurer.*

**Driss:** Qu'est-ce que tu fabriques là? Tu vas louper le concert.  
Descends.

lidt efter, forlader, hører

hvad laver du der? du går glip af  
kom med

**Élisabeth:** Laisse-moi tranquille.

lad mig være i fred

**Driss:** Quoi? T'as tes règles, ou quoi?

har du det røde?

**Élisabeth:** Casse-toi!

skrid!

**Driss:** Qu'est-ce qu'y a? Oh, Élisabeth! Élisabeth oh!

hvad er der?

**Élisabeth:** Lâche-moi!

slip mig!

**Driss:** Putain! Qu'est-ce que t'as pris?

pis! hvad har du taget?

Eh! Qu'est-ce que t'as fait? Il trouve des médicaments.

nogle piller

Où t'as trouvé ça?

hvor har du dem fra?

**Élisabeth:** Dans le sac d'Yvonne.

**Driss:** Imodium?

**Driss:** Qu'est-ce que tu voulais faire avec ça?  
Tu voulais te tuer? *Il rit.* Tu vas juste t'arrêter  
de chier pendant trois mois-là!

**Élisa:** Laisse-moi!

**Driss:** Attends. Hé. T'as pris du Doliprane aussi?  
Mais tu vas mourir! C'est grave. *Il rit.*  
Qu'est-ce qu'on fait? On appelle les urgences?  
Qu'est-ce qui t'a pris?

**Élisa:** C'est Bastien.

**Driss:** Quoi Bastien?

**Élisa:** Il m'a larguée. Il s'en fout de moi.  
Il m'a même traitée de pute.

**Driss:** Ah. Ça, c'est pas bien.

**Élisa:** De toute façon, je vais me foutre en l'air. Ça arrangera tout  
le monde.

**Driss:** N'importe quoi. Arrête tes conneries. Viens, on descend.

**Élisa:** J'ai une idée. Va le voir. Va lui parler.

**Driss:** À qui?

**Élisa:** À Bastien. Je te paie si tu veux.

**Driss:** Comment ça tu me paies? T'es malade, toi ou quoi?  
Tu crois que j'ai que ça à foutre, moi?  
Je me fous des histoires de gamine.

**Élisa:** S'il te plaît?

**Driss:** Parler à Bastien? Tu me paies? Tu sais pas à qui tu parles,  
toi?

*Il sort de la chambre.*

**Élisa (crie):** Mais, Driss, s'il te plaît.

**Driss:** Bon, combien tu peux mettre ?

**Élisa (sourit):** T'es con.

stoppiller?

hvad skulle du med dem?  
begå selvmord? nu kommer du ikke  
til at skide i tre måneder!

lad mig være i fred!

vent lige, tog du også Panodil?  
du er ved at dø! det er alvorligt  
skal jeg ringe efter en ambulance?  
hvorfor gjorde du det?

han har slået op, er ligeglad med mig  
han kaldte mig endda en luder

det vil passe alle, hvis jeg dør

sludder og vrøvl, kom nu med ned  
tag hen og snak med ham  
med hvem?

jeg skal nok betale dig

betale mig? er du åndsvag?  
tror du ikke, jeg har andet at bestille?  
jeg er skideligeglad med det barnepjat

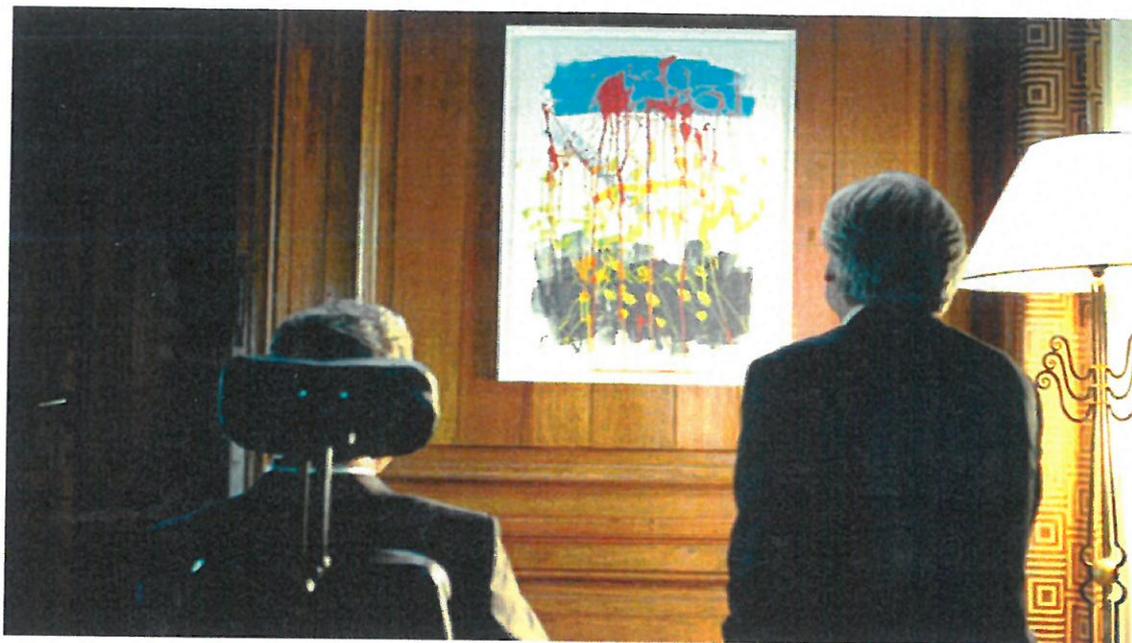
vil du ikke nok?

hvem tror du jeg er?

råber

hvor meget kan du hoste op med?

idiot



*Philippe et son parent devant le tableau fait par Driss.*

**Le parent:** ..Y a du style, y a une patte, mais 11.000 euros pour un artiste inconnu, ça paraît quand même..

De l'autre côté.. je vais pas l'acheter, puis dans un an, ça vaudra le triple et puis je regretterai - et tu me diras: "Je te l'avais dit". Hein? Tu m'as dit qu'il va exposer à Londres?

**Philippe:** Et bientôt à Berlin.

**Le parent:** À Berlin aussi? Moi, je .. Je sais pas, hein, parce que.. C'est que c'est une somme, hein, 11.000 euros.

*Philippe sourit.*

*Driss parle avec Yvonne sur Magalie.*

**Driss:** Dites-m 'en plus. Elle a quelqu'un? C'est ça?

**Yvonne:** Bon, oui, Fred.

**Driss:** Quoi Fred?

**Yvonne:** Ils sont ensemble depuis au moins deux ans. Mais un jour ils sont ensemble, un jour c'est fini. Bref, il y a souvent des tensions. En ce moment je sais qu'il y a de l'eau dans le gaz.

**Driss:** C'est peut-être à cause de moi, ça?

**Yvonne:** Hm, hm.

**Driss:** Vous avez déjà parlé de moi?

står foran maleriet lavet af

det har stil, det har en vis natur ukendt kunstner, det forekommer dog men, hvis det så om et år bliver tre gange så meget værd, vil jeg fortryde det - og du vil sige: "Hvad sagde jeg" han udstiller i London?

snart

det er mange penge

om

fortæl mig noget mere har hun en kæreste?

de har været sammen i mindst men det går frem og tilbage kort sagt, der er ofte spændinger for tiden ved jeg, at de har problemer måske på grund af mig?

har I talt om mig?

**Yvonne:** Non. Mais si! Enfin, un petit peu.

**Driss:** Putain! J'en étais sûr.

**Driss:** Elle me kiffe,  
c'est sûr, elle me kiffe.

*Yvonne rit.*

**Driss:** Ah, oui. Vous me charriez, c'est ça?

**Yvonne:** Oh non.

**Driss:** Non, mais charrier, c'est pas grave.  
Un jour viendra où j'aurai Magalie dans mon lit.

**Yvonne:** L'espoir fait vivre.

**Driss:** Allez-y mollo quand même sur les petits fours si vous avez des problèmes gastriques. Je suis pas médecin. Mais bon, l'imodium, tout ça, c'est pas.. quand on en prend, c'est que ça va pas.

*Tous les invités sont partis.*

*Le petit orchestre a fini.*

**Philippe:** Excusez-moi, s'il vous plaît. Je peux vous demander un petit service? Un petit morceau pour moi? Encore?

**Driss:** Non, Philippe, on était bien là!

**Philippe:** Si. Si. Euh. "Les 4 Saisons" de Vivaldi? "L'estate"? Allez voir. Ça va vous plaire.

**Driss:** Putain!

*L'orchestre joue.*

**Philippe:** Alors, Driss, dis pas que ça vous fait rien ça?

**Driss:** Non, rien du tout.

Ça me fait rien du tout ça.

La musique où on danse pas, c'est pas de la musique pour moi.

**Philippe:** Oui, on va passer à autres choses...

*Le petit orchestre joue de petits morceaux classiques pour*

*Philippe et Driss qui s'amuse.*

*Après, ils écoutent la musique de Driss qui adore "Earth, Wind & Fire". Driss commence à danser.*

*Tout le monde s'amuse.*

jeg vidste det sgu!  
hun er vild med mig  
sikkert

laver du sjov med mig?

det gør ikke noget  
en dag kommer jeg i seng med  
Magalie

håbet er lysegrønt

hold alligevel lidt igen med de kager  
-mave, læge  
når man tager stoppiller,  
betyder det, der er noget galt

er taget hjem  
er færdige med at spille

bede Jer om  
tjeneste? stykke

vi havde det lige så godt!

årstider, sommeren?  
det vil du synes om

sig ikke, du ikke føler noget?

intet som helst  
det siger mig ikke noget

lad os prøve noget andet  
spiller små værker

derefter

alle

## Scène 21

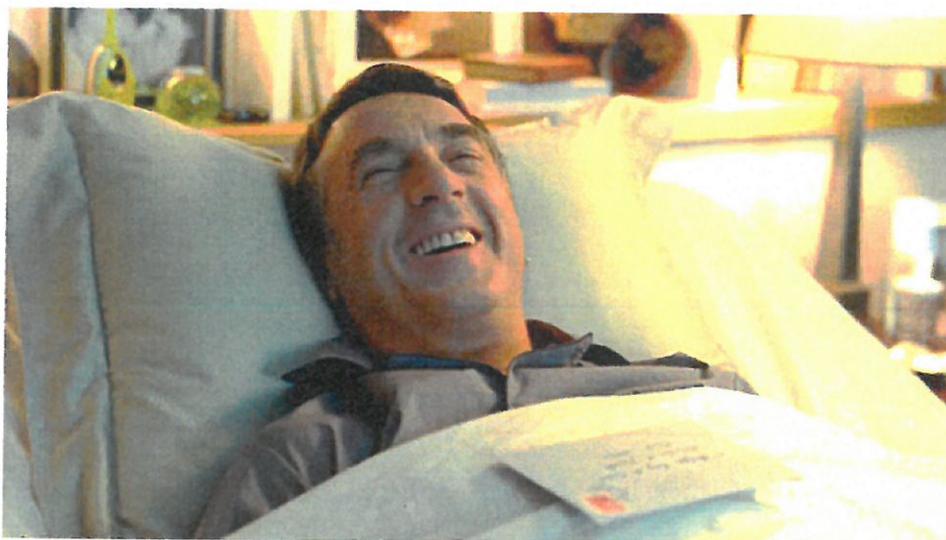
*Philippe au lit dans sa chambre avec Driss.*

**Driss:** Hop. Bon. Allez. Avec tout ça, j'ai pas encore donné mon petit cadeau. Elle est arrivée ce matin.

Je voulais pas gâcher la fête,  
au cas où elle aurait été moche.

On sait jamais, quoi. En tout cas, elle a répondu...

jeg nåede ikke at give dig  
gave, brevet kom i morges  
jeg ville ikke ødelægge festen,  
hvis hun viste sig at være grim  
man ved aldrig, hun svarede i hvert



*(Il pose la lettre devant Philippe).* Allez. Bonne nuit. *Philippe rit.*

fald, anbringer, godnat

**Driss:** Bon, allez, je vais l'ouvrir. Avec vous ça va prendre trois plombs.

jeg åbner det, det vil tage dig tre timer

*Driss ouvre l'enveloppe et montre la photo à Philippe.*

viser

*Éléonore a l'air d'être une très belle femme. Philippe sourit.*

ser ud til at

**Driss:** Alors?

**Philippe:** C'est pas un thon, hein.

hun ligner ikke en heks

**Driss:** C'est vrai?

*Driss regarde la photo d'Éléonore.*

**Driss:** Oh putain! Ça doit être la seule de Dunkerque  
qui a toutes ses dents! *Philippe rit.*

hold da kæft! hun er den eneste i  
som har alle sine tænder!

Elle a mis un mot avec: "Je suis de passage à Paris, la semaine  
prochaine. J'attends votre appel". Trois petits points.

skrevet en besked, er i, næste uge  
jeg venter dit opkald, prikker

Vous savez ce que ça veut dire; trois petits points?

ved du, hvad det betyder

Ça veut dire quoi?

nogen anelse?

**Philippe:** C'est bon, ça?

**Driss:** C'est bon? Bien sûr que c'est bon! Elle veut pécho. Trois petits points! Trois petits points! Un point, deux points, trois points: Trois points, je veux pécho! C'est tout!

**Philippe:** Oui, je veux pécho! *Il rit.*

**Driss:** On est bien, là.

**Philippe:** Je vais jamais réussir à dormir.

**Driss:** Mais si, mais si. Je la mets là.  
Elle vous regarde dormir. Allez.

*Driss pose la photo d'Éléonore sur la petite table de nuit.*

**Driss:** Bonne nuit, Philippe. Faites de beaux rêves.

*Driss éteint la lumière et sort de la chambre.*

*Philippe regarde la photo d'Éléonore. Il a l'air inquiet.*

selvfølgelig, hun vil det frække

det betyder, jeg vil det frække!

jeg skal det frække!

det ser godt ud

jeg kan ikke sove nu

det skal nok gå, jeg stiller hende her  
så kan hun se dig sove

natbord

drøm sødt

slukker lyset

ser bekymret ud

## Scène 22

*La semaine prochaine devant le miroir. Philippe est nerveux.  
Il a rendez-vous avec Éléonore.*

**Philippe:** Yvonne va m'accompagner, hein. Je vais y aller tout seul.

**Driss:** Ah bon?

**Philippe:** Ça va. Ça va.

**Yvonne:** Sûr?

**Philippe:** Oui. Oui, je vais me débrouiller.

**Driss:** D'accord.

**Philippe (souple):** Je crois que je stresse un peu.

**Driss:** Ça se voit pas du tout, hein. Tout va bien.

foran spejlet  
en aftale

tager med mig, derhen, helt alene

sikker?

jeg skal nok klare mig

sukker, tror

det ses ikke



## Scène 23

*Dans la rue. Bastien et son copain Dave.*



*Driss tire Bastien à côté.*

trækker til side

**Driss:** Alors Bastien. Tu me reconnais?

kan du genkende mig?

**Bastien:** Oui?

**Driss:** Oui. C'est pas bien ce que t'as dit à Élisabeth. C'est pas très joli.

du har sagt noget grimt til Élisabeth

**Bastien:** Mais j'ai rien dit!

jeg har ikke sagt noget!

**Driss:** Tais-toi! Maintenant tu vas te comporter comme un bonhomme et tu vas t'excuser.

hold mund! vær en mand og sig undskyld

**Bastien:** Pardon monsieur.

**Driss:** .... Pas à moi, à elle.

ikke til mig, til hende

**Bastien:** D'accord.

ok

**Driss:** D'accord. Et puis tu vas lui apporter des croissants tous les matins aussi.

kom med croissanter til hende hver morgen

**Bastien:** Beurre ou ordinaire?

med smør eller almindelige?

**Driss:** Quoi?

**Bastien:** Beurre ou ordinaire?

**Driss:** Je sais pas. Je m'en fous. Comme tu veux, mais tu le fais bien.

jeg er ligeglad, bare du gør det ordentligt

**Driss:** T'es gentil, d'accord?

du skal være sød, okay?

**Bastien:** Oui.

**Driss:** Allez casse-toi! Allez dégage!  
Et coiffe-toi! Mets une barrette!

fis så af! skrid med dig!  
red dit hår! brug et hårspænde!

## Scène 24



*Philippe et Yvonne attendent dans un café.*

*Philippe a l'air nerveux et soupire profondément. Il commande un double whisky.*

*Driss arrive sur le lieu de travail de sa mère. Il l'observe.*

*Elle nettoie les vitres.*

*Sonnerie du téléphone portable de Driss.*

**Driss:** Allô?

**Philippe:** Allô, Driss?

Qu'est-ce que vous faites? Je vous dérange?

**Driss:** Un peu de sport. Alors?

**Philippe:** Dites-moi, vous avez pas envie de prendre le large?

**Driss:** Je vous pose pas de questions?

**Philippe:** Non. Pas de questions hein.

**Driss:** Vous voulez vous barrer? C'est ça?

**Philippe:** Oui. C'est ça.

**Driss:** Et on va où?

venter

sukker dybt

arbejdsplads

pudser vinduer

Driss mobil ringer

forstyrrer jeg?

hvad så?

har du lyst til at stikke af?

ingen spørgsmål?

vil du stikke af?

hvor skal vi hen?

**Philippe:** Respirer un peu.

**Driss:** Respirer un peu? Je prends une petite douche et puis j'arrive.

**Philippe:** Allez. On s'en va. La casquette.

**Yvonne:** Oui, mais il est à peine 18 heures...

**Philippe** (*d'un ton ferme*): On s'en va!

*Philippe part du café. Éléonore et Philippe se croisent sans se voir.*

ud og få lidt frisk luft

tager et bad

kom, vi går, giv mig kasketten

klokken er ikke 18.00 endnu

med bestemt tone

forlader, krydser hinanden

uden at se hinanden

## Scène 25

*Driss fait monter Philippe dans le jet privé de Philippe. L'avion va décoller. Driss est très nerveux.*

**Hôtesse de l'air:** Bonsoir.

**Driss:** Bonsoir.

**Philippe:** Donnez-lui aussi un peu de champagne, ça va le déstresser.

**Driss:** Je suis pas stressé, hein.

**Philippe:** Ah bon?

**Driss:** Non.

*L'avion décolle.*

**Philippe:** Mademoiselle.

**Hôtesse de l'air:** Oui.

**Philippe:** Vous voulez bien lui donner le paquet, s'il vous plaît? Merci. (*L'hôtesse de l'air donne un paquet à Driss*).

**Driss** (*surpris*): Merci. Pourquoi? C'est quoi ça?

**Philippe:** C'est votre côte sur le marché de l'art.

J'ai pu vous obtenir 11.000 euros.

Vous voyez. Continuez. Vous avez un sacré talent.

**Driss:** Ah oui. Très bon business. En plus je le sentais bien. Je le sentais bien... Y avait un truc qui s'est fait comme ça, d'instinct.

D'un coup, avec la musique,

il y a eu comme un, un bon mélange

qui d'un coup a fait une sorte de révélation... (*Philippe s'amuse*).

**Philippe:** Vous emballez pas trop quand-même.

**Driss:** 11.000 euros, quand même, c'est incroyable..

får Philippe ombord i

flyet skal til at lette

stewardessen

så han kan slappe lidt af

det er din værdi på kunstmarkedet

det lykkes mig at få

der kan du bare se, et forbandet godt

jeg kunne mærke det

det hele kom instinktivt til mig

sammen med musikken

blev det en god blanding

det var en slags åbenbaring

lad dig nu ikke rive med

det er alligevel utroligt..

Tremblements de l'avion.

**Driss** (*crie*): Ah! C'est quoi ça?

**Philippe**: Oh, c'est rien. C'est un trou dans la carlingue.  
On devrait pas pouvoir s'en échapper là.

**Driss** (*crainitif*): Non, mais Philippe, s'il y a un problème, il faut me le dire, hein?

**Philippe**: Très heureux de vous avoir connu. Il rit.

**Driss**: Non. Non. J'aime pas ces vannes.

Non, franchement, je vois que vous avez l'habitude de tous les drames, mais moi, je connais pas, moi.

rystelser i flyet

det er bare et hul i flyet  
vi klarer den ikke

bange

det var dejligt at kende dig

vittigheder

helt ærligt, jeg ved godt, du er vant til drama, men det er jeg ikke.



## Scène 26

Un autre jour Driss et Philippe vont faire du parapente.

Driss a très peur.

De retour à la maison de Philippe. Adama, le petit frère de Driss l'attend dans le grand salon. Adama a de gros problèmes avec son dealer qui le menace. Il a une égratignure sur le front.

**Driss**: Ça, c'est quoi là?

**Adama**: Rien. Laisse tomber.

**Driss**: Qu'est-ce que tu as foutu?

**Adama**: Je suis tombé en scooter.

**Driss**: T'es tombé en scooter? Lève-toi. Lève-toi.  
Tombé en scooter! Par là.

en anden dag, skal ud og paraglide  
er meget bange

store  
som truer ham, en rift i panden

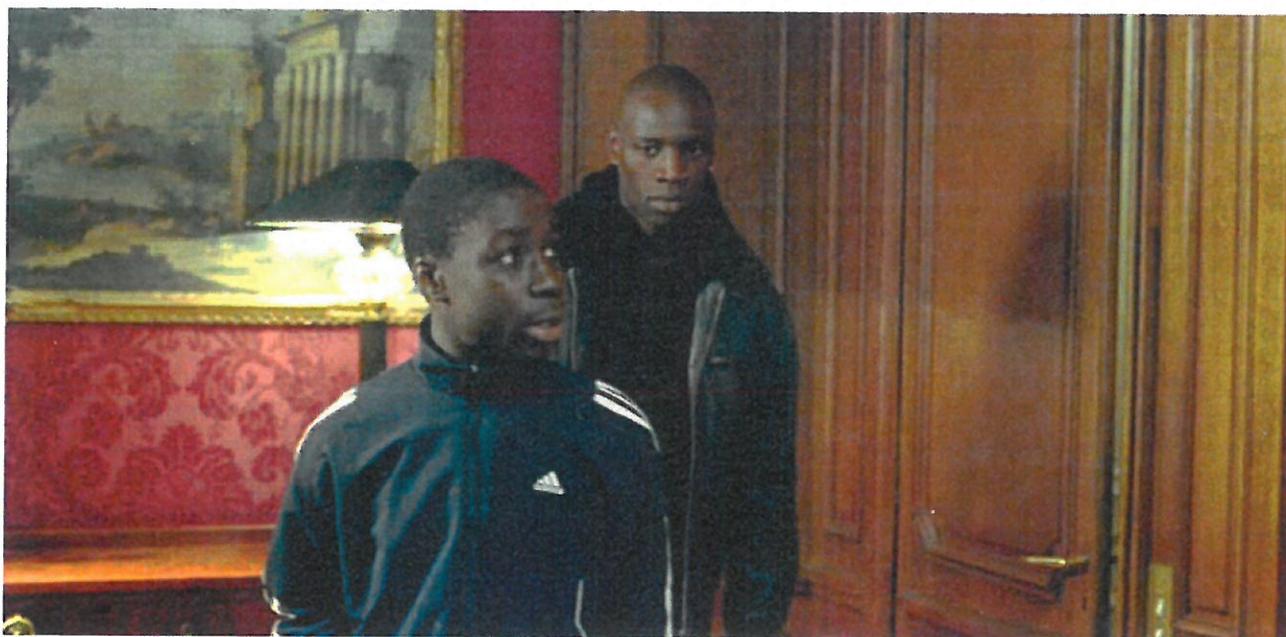
ikke noget, glem det

hvad har du lavet?

faldt af

rejs dig op  
kom med

*Dans la chambre de Driss.*



**Adama:** Putain! (*Il siffle*). Tu dors ici?

hold da kæft, fløjter

**Driss:** Vas-y, Raconte! Qu'est-ce qui s'est passé là?

nå, fortæl! hvad er der sket?

**Adama:** Rien. Il s'est rien passé.

ikke noget

**Driss:** Qu'est-ce qui s'est passé, je te dis.

**Adama:** C'est pas ton problème. C'est tout...

**Driss:** Comment ça? C'est pas mon problème?

Tu veux te cacher ici! C'est pas mon problème?

du vil gemme dig her!

**Adama:** ...On s'est fait niquer..

vi blev narret

Ç'est parti en couille..

det hele er gået ad helvede til

**Driss:** ... Quoi? C'est parti en couille?

hvad er gået ad helvede til?

Tu vas rien faire!

du foretager dig intet!

Elle est au courant, la daronne?

ved den gamle det?

**Adama:** Elle n'est pas au courant...T'inquiète pas. Je gère.

bare rolig, jeg ordner det

**Driss (*fâché*):** Tu gères rien du tout.

vred, du ordner ikke en skid

Tu vas me casser les couilles là.

du går mig på nerverne

Tu touches à rien et tu m'attends là. T'as compris!

rører intet

**Adama:** Je peux m'allonger sur le lit?

kan jeg lægge mig

**Driss:** Tu ne touches à rien, je te dis. Tu t'allonges nulle part.

ingen steder

**Adama:** Ça va! J'ai compris...

**Driss:** Ta tête là!

*Driss sort. Adama s'allonge sur le lit.*

**Driss** (*parle au téléphone*): Mais c'est bon. Il est avec moi, je te dis. Nina, arrête de pleurer. Mais il est pas blessé.

C'est une égratignure. Il a rien...

Mais personne va tuer personne.

C'est que des menaces, que des mots...

En maintenant je peux pas m'en occuper.

Je peux pas. Je travaille là.

Non, tu dis rien. Tu dis rien.

Tu la préviens pas...

*Philippe entend leur conversation.*

*Dans la chambre de Philippe.*

**Driss** (*à Philippe*): On va se coucher là, non?

**Philippe:** Je vais rester encore un petit instant. Asseyez-vous.

Asseyez-vous là...

*Ils regardent un tableau...*

**Philippe:** Il vous ressemble le petit.. Adama, c'est ça?

**Driss:** Oui, c'est ça... C'est drôle.

**Philippe:** Pourquoi?

**Driss:** C'est drôle parce que c'est pas mon frère.

**Philippe:** Ah bon?

**Driss:** Oui, c'est compliqué.

**Philippe:** Bah, c'est votre frère ou c'est pas votre frère?

*Driss ne dit rien.*

**Philippe:** Bon, d'accord. J'ai compris...

**Driss:** Mes parents... C'est pas mes parents en fait. C'est mon oncle et ma tante. Ils sont venus me chercher au Sénégal quand j'avais huit ans. Ils arrivaient pas à avoir de gosse.

Donc ils sont allés voir un frère qui avait plein de gosses.

Ils ont pris l'aîné: moi. Au vrai, je m'appelle Bakari.

C'est ça mon vrai nom.

Mais il y en avait déjà plein dans le quartier.

Donc ils m'ont appelé Idriss.

pas på, eller jeg klapper dig en!

såret

rift, han har det godt

der er ingen, der bliver dræbt

det er kun tomme trusler

jeg kan ikke tage mig af ham nu

du siger ikke noget

du skal ikke fortælle hende det

hører deres

er det sengetid?

jeg bliver oppe lidt længere, sid ned

knægten ligner dig

sjovt

er han ikke?

okay, jeg har forstået

i virkeligheden

de hentede mig

da jeg var, kunne ikke få børn

så de besøgte

der havde masser af børn

de tog den ældste: rigtigt

men det hed mange andre

så de kaldte mig

Je sais pas pourquoi: c'est Driss qui est resté.

**Philippe:** Et après?

**Driss:** Après, comme par hasard, ma mère, ma tante est tombée enceinte deux fois de suite, puis mon oncle est mort.

Après y a eu d'autres gars, d'autres gosses.

Je vous ai dit. C'est compliqué.

**Philippe:** Le petit Adama, il aurait pas besoin d'un léger recadrage?

Il est venu vous chercher, c'est ça?

Driss.. Je crois qu'on va s'arrêter là.

De toute façon vous alliez pas pousser un handicapé toute votre vie.

Avec tout ce que vous avez travaillé, vous avez bien mérité vos Assedic.

Bon allez. Allez. En route. Allez

**Driss** (*l'air très triste*): Ouais.

**Philippe:** Bassari Bakari, c'est beau, hein?

On dirait de la poésie.

On dirait presque une allitération.

Vous savez ce que c'est, une allitération?

**Driss:** Non.

## Scène 27

*Bastien arrive avec des croissants...*

*Driss fait ses valises.*

*Magalie va lui dire au revoir.*

*Elle présente sa petite amie à Driss. Elle s'appelle Frédérique.*

*Driss est très surpris parce que Frédérique est une femme.*

*En sortant, Driss passe la queue de nouveaux candidats.*

*Yvonne est là, en bas de l'escalier. Driss lui donne le babyphone et lui fait la bise.*

*Yvonne lui donne une chemise noire.*

*Philippe a l'air triste. Il regarde Driss partir.*

*Adama attend Driss dehors.*

*La voiture du voisin bloque de nouveau la sortie.*

og det blev til Driss

og bagefter?

tilfældigvis, blev gravid

to gange i træk, så

derefter andre mænd

trænger han ikke til lidt

irettesættelse?

han kom for at hente dig, ikke?

jeg tror vi stopper her

du kan alligevel ikke skubbe rundt

med en invalid

resten af dit liv

efter alt dit hårde arbejde, har du

fortjent din bistand

kom så gå vi

ser ked ud af det, ja

det er smukt, ikke?

det lyder som poesi

det er næsten et bogstavrim

pakker sine kufferter

kommer for at tage afsked med ham

sin kæreste

idet Driss går ud, går han forbi køen

af nye ansøgere

nedenfor trappen

kysser hende farvel på kinden

en sort mappe

på ny

*Driss demande au voisin de ne pas stationner devant l'entrée de la maison de Philippe. "Une question de principe" précise-t-il à Adama.*

beder om, parkere

*Driss ouvre la chemise qui contient la photo de Philippe assis dans le fauteuil. Driss regarde la photo. Il a l'air pensif.*

åbner mappen, indeholder  
hans ser tænksum ud

## Scène 28

*Driss et Adama attendent à la gare Fatou qui rentre du travail. Tous les trois rentrent ensemble.*

på banegården

*C'est le soir. Philippe est maintenant avec un nouvel aide. Philippe n'a pas l'air content.*

en ny hjælper  
ser ikke glad ud  
skal i byen

*Yvonne va sortir. Elle a un rendez-vous galant avec Albert, le jardinier.*

*Driss en banlieue. Ses camarades le saluent chaleureusement.*

hilser varmt på ham

*Dans la rue, Driss signale au dealer d'Adama que c'est fini.*

forklarer Adamas' dealer,  
at det er slut

*Chez Philippe. Un nouvel aide sert un café. Philippe a mauvaise mine.*

serverer  
ser sur og tvær ud

## Scène 29



*Entretien d'embauche dans une entreprise de transport.  
Une employée étudie le dossier de Driss.*

**Employée:** Je vois que vous avez le permis que depuis un mois?

**Driss:** Oui, mais je conduis depuis longtemps.  
Oui, je conduisais dans des voies privées, des chemins,  
des parcs...parkings.  
Mais je conduis bien, hein.

**Employée:** J'ai lu votre dossier.  
Dans votre évaluation personnelle vous avez marqué qu'un seul mot:  
pragmatique.

**Driss:** Oui.

**Employée:** C'est important. C'est vrai. Chez nous il y a également une  
autre notion très importante que vous avez oublié de mentionner.

**Driss:** Ah bon?

**Employée:** Oui. Prenez le temps peut-être de  
lire notre slogan.

**Driss:** C'est presque un alexandrin ça!

**Employée:** Pardon?

**Driss:** Pre-nez le temps peut-être de lire no-tre slo-gan : douze pieds!

et transportfirma  
en ansat, kikker på, ansøgning

du fik kørekort for kun en  
måned siden?

men jeg har kørt før  
mest på private veje, baner  
parker, parkeringspladser  
jeg er god til at køre

jeg har læst din ansøgning  
du beskriver dig selv med ét  
ord, pragmatisk

hos os er der noget andet  
vigtigt, som du har glemt at  
nævne

er der?

måske skulle du give dig tid til  
at læse vores

det er næsten en  
aleksandriner!

versefødder!

**Employée (souriante):** J'ai pas fait exprès.

**Driss:** "En temps et en heure".

Est-ce pour ça que vous avez mis

les montres molles de Dali?

Pour le côté artistique?

**Employée:** Peut-être, oui.

**Driss:** Vous aimez la peinture?

**L'employée:** Ah oui...

*Driss la fait éclater de rire.*

*L'employée approuve son dossier et l'embauche.*

smilende, det var ikke med vilje

"i tide og til tiden"

er det derfor, du har hængt et

billede af Dalis smeltende ure

op på væggen?

til den kunstneriske side?

får hende til at skraldgrine

godkender hans jobansøgning

ansætter ham

### Scène 30

*Driss en visite chez Philippe. Yvonne lui a demandé de venir.*

*Driss travaille maintenant comme chauffeur livreur dans une entreprise de transport.*

**Driss (à Yvonne):** Qu'est-ce qui se passe?

**Yvonne:** C'est pas la grande forme...

*Il fait nuit. Philippe s'est laissé pousser sa barbe.*

*Driss est dans le jardin et regarde Philippe à travers la fenêtre.*

*Philippe porte maintenant une barbe. Il a l'air mal soigné.*

**Driss:** Alors? Ça va ou quoi?

Ouais, c'est quoi ça? Il rit...

Faut raser ça. Y a du laisser-aller.

Il était temps que j'arrive.

À tout de suite.

varebud

hvad er der galt?

han har det ikke for godt

har fået skæg

gennem vinduet

har fået skæg, usøigneret

nå? hvordan går det?

hvad skal det forestille?

du skal barberes, du har ladet

stå til, godt jeg er tilbage

jeg kommer straks

## Scène 31

*Philippe et Driss en voiture. Flash-forward. (Scène 1).*

**Philippe:** Bon. On fait quoi maintenant?

hvad gør vi så nu?

**Driss:** Maintenant vous me laissez faire.

overlad det til mig

*Longue balade en voiture. Philippe dort.*

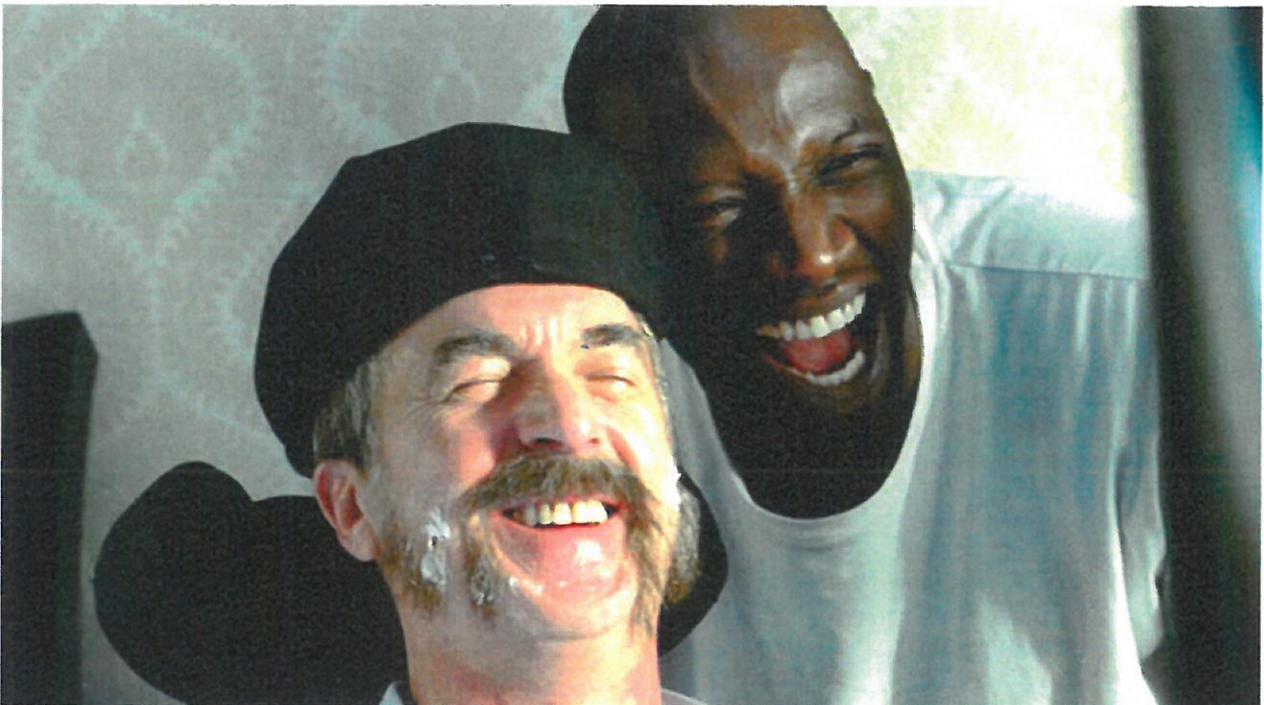
lang køretur

*Driss et Philippe seuls dans un appartement au bord de la mer en Normandie. Vue sur la mer.*

ved havet

**Driss:** C'est bien, non?

*Philippe sourit.*



*Driss rase Philippe. Ils s'amuse.*

barberer

## Scène 32

*Au restaurant.*

**La réceptionniste:** Bonjour monsieur.

**Driss:** Bonjour. J'ai réservé au nom de Bassari à 13 heures.

**La réceptionniste:** Oui, Bassari, c'est la huit.  
Suivez-moi, s'il vous plaît.. par ici.

**Driss:** Merci.

*Ils s'installent à une table.*

**Driss:** Bon, Philippe, je vais pas rester déjeuner.

**Philippe:** Pourquoi?

**Driss:** Je vous laisse pas seul, hein.  
C'est juste, euh. Je crois que vous avez un petit rendez-vous.

**Philippe:** Un petit rendez-vous, comment ça?

**Driss:** Paniquez pas. Il se lève.  
Ça va bien se passer.

**Philippe:** Non, mais...

**Driss:** Par contre cette fois, vous pouvez pas vous barrer!

*Driss pose un œuf de Fabergé sur la table.*

**Driss:** Ah au fait, j'ai mis le temps, mais je l'ai retrouvé.  
Embrassez-la bien fort pour moi.

*Driss s'en va.*

**Philippe:** Driss! Driss! (*Il murmure*). Qu'est-ce que c'est que cette histoire?

*Philippe respire fort. Une femme arrive. Elle va à la table de Philippe.*

**Éléonore:** Bonjour Philippe..

*Elle rit.*

jeg har reserveret et bord til

det er bord nr. otte  
følg venligst efter mig, denne vej

jeg bliver ikke og spiser frokost

du skal ikke være alene  
du har rent faktisk en aftale

hvad mener du?

ingen panik  
det skal nok gå

men denne her gang, kan du ikke  
stikke af!

forresten, det tog sin tid, men jeg  
fandt det, giv hende et kys for mig

tager afsted

mumler, hvad foregår der?

tager nogle dybe indåndinger



*Dehors. Driss observe la scène à travers la fenêtre du restaurant et sourit. Il fait un signe d'adieu de la main et s'éloigne sur la plage. Philippe a l'air très heureux.*

gennem  
vinker farvel  
begiver sig væk henad stranden  
ser meget lykkelig ud

## Post-scriptum

*Philippe Pozzo Di Borgo vit aujourd'hui au Maroc.*

*Remarié, il est père de deux petites filles.*

*Abdel Sellou est devenu chef d'entreprise,*

*il est marié et père de trois enfants.*

*Philippe et Abdel sont restés très proches.*

efterskrift

bor nu i Marokko

han er gift igen og far til

driver sit eget firma

er stadig meget nære venner

**FIN**

Écrit et réalisé par Eric Toledano et Olivier Nakache

skrevet og instrueret af